

Vídeos en euskera: en busca de nuevas vías

En 1987 el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco puso en marcha el programa "Producción de vídeos no didácticos en euskera". El programa tenía como objetivo la producción y comercialización de películas de vídeo en euskera. Hasta el momento se han editado 120 títulos, que abarcan prácticamente todos los géneros: aventura (*Azken mohikanoa...*), drama (*Harreman arriskutsuak...*), epopeya (*Ben-Hur...*), fantasía (*Batman...*), comedia (*Wanda ize-neko arraina...*), musical (*Ozeko aztia...*), western (*Río Bravo...*), series (*Gremlis I, Gremlis II...*), ciencia ficción (*2001:*

El programa ha tenido una excelente acogida a lo largo de estos 10 años de andadura, lo que prueba la existencia de un mercado para las producciones en euskera. Las películas dirigidas a los más jóvenes tienen muy buena venta, y la prueba es que muchos de esos títulos están ya agotados en el mercado.

Una nueva vía

El pasado año, a la vista del interés de algunas empresas en la producción y comercialización de vídeos en euskera, el Departamento de Cultura decidió dar un impulso a dichas iniciativas y así, el 21 de noviembre de 1997, se publicó en el Boletín Oficial del País Vasco (BOPV n° 224)

la "Orden que regula las subvenciones destinadas a aumentar la presencia en videoclubes y en otros circuitos comerciales de vídeos que son doblados al euskera". Se distribuyeron doce millones y medio de pesetas mediante esta convocatoria. Las ayudas están orientadas a tres clases de productos: vídeos que sean novedad en el mercado, sólo en euskera o en euskera y castellano; vídeos que ya están en el mercado, pero en otras lenguas distintas al euskera; y por último, reediciones, es decir vídeos que están agotados, y productos que ya están doblados al euskera pero que aún no se han comercializado en formato vídeo.

Vídeos en euskera

Una de las principales ventajas del nuevo sistema es que con el mismo dinero se comercializarán

más títulos, además de suponer un paso importante en la consolidación de este sector audiovisual en euskera. Así, la producción y el lanzamiento de los vídeos correrán a cargo de la empresa y los costos de la versión en euskera, a saber, el doblaje, el máster y la realización de la carátula serán subvencionados. La Orden también prevé la subvención de una parte de los gastos de promoción.

Para finales de marzo de 1998 estarán disponibles los nuevos títulos.

SUMARIO

- 1 Vídeos en euskera:
en busca de nuevas vías
- 2 Breves
Joan Mari Torrealdai
Agenda
- 3 Nuevo mapa de los dialectos
Ayudas de la Comisión Europea
Ahoz aho, belaunez belaur
- 4 Personajes
Conferencias de Estrasburgo
A primera vista

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco está tramitando la Orden de 1998.

Nuevos vídeos en euskera

* Dibujos animados de la colección BEATRIX POTTER:

- Samuel bibote jaunaren ipuina
- Tiggy-Winkle anderea eta Jeremy Fisher
- Filomenaren untzikumeak eta Arratoi Pinpirin anderea
- Bi sagu bihurri eta Johnny Kaletarraren ipuina
- Jaun Azeriren ipuina. Periko eta Benjamin untxien beste abentura batzuk

* *Xirula magikoa*: dibujos animados basados en la ópera de Mozart.

* *Napoleon, txakurtxo abenturazalea*: encantadora película filmada con animales de verdad.

* **LOS CINCO**, aventuras del famoso grupo de amigos. Cuatro videocintas:

- Bostak eta irlako altxorra. Bostak abenturaren aurrean.
- Bostak Kiringo uhartean berriz ere. Bostak Deabruren harkaitzean. Bostak pasabide sekretuan.
- Bostek primeran pasatzen dute. Bosten beste abentura bat. Bostak Finniston etxaldean.
- Bostak larrialdian. Bostak akanpadan. Bostak kontrabandisten muinoan.

* *Stupid familia*: divertida comedia con personajes reales.

* *Lepo-moztaileen uhartea*: una película de aventuras con Geena Davis.

* *Andersen harrigarria*: un clásico para toda la familia.

* *Anna-Anna*: el mundo fantástico de una niña de 9 años.

Reediciones

* Dibujos animados de la colección BEATRIX POTTER:

- Periko eta Benjamin untxien ipuina
- Gloucester-eko jostuna

* *Asterix: menhirkada*



espazioko odisea...), cine negro (*Lekuko bakarra...*) y documentales (*Salba dezagun panda...*); también se han editado vídeos de cine vasco (*Ke arteko egunak...*) y de dibujos animados (*Asterix galiarra...*), siendo estos últimos los más numerosos.

BREVES

Euskararen Unibertsoa

Se ha publicado el libro *Euskararen Unibertsoa Jardunaldiak* sobre las Jornadas del Universo del Euskera, que se celebraron en marzo del pasado año. Este volumen recoge un informe sobre los temas tratados así como algunas aportaciones más, hechas con posterioridad a las mismas. El texto está organizado en torno a tres ejes: las reflexiones sobre la actual situación del euskera, las líneas maestras de un plan estratégico de actuación, y la necesidad de profundizar en la influencia social. Además de realizar un trabajo de recopilación, el libro indica los pasos necesarios para desarrollar la comunidad del euskera. Recomendaciones que el Consejo de Organizaciones Sociales del Euskera hizo suyas de forma oficial en Durango, el pasado 6 de Diciembre. El Consejo agrupa alrededor de 50 asociaciones que trabajan en favor del euskera.



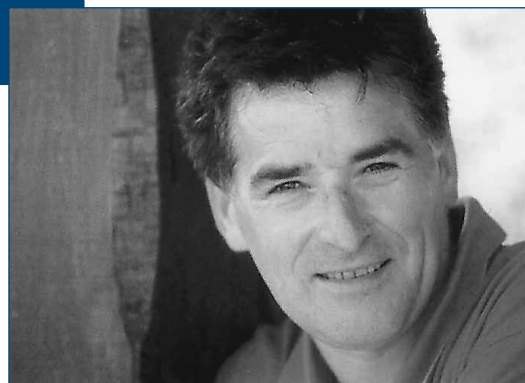
Abogados de oficio euskaldunes

La posibilidad de contar con un abogado de oficio euskaldun es ya una realidad en Gipuzkoa. Tras la aceptación de una lista de profesionales euskaldunes por parte de la Asociación de Abogados de Gipuzkoa, este servicio está al alcance de cualquier ciudadano. Integran la lista unas 75 personas, que ejercen en todos los Juzgados de Gipuzkoa. Es decir, en Donostia, Azpeitia, Irun, Eibar, Tolosa, y Bergara. Sin embargo, en el Juzgado de Irun no hay suficientes abogados locales que presten servicio en euskera y, por lo tanto, se contará también con letrados vascoparlantes venidos de otros lugares. En Bizkaia está en marcha una iniciativa similar a la llevada a cabo en Gipuzkoa.

Los integrantes de la lista han tenido que demostrar su dominio del euskera. En el futuro se espera que aumente el número de abogados euskaldunes que se sumen a estas iniciativas.

Joan Mari Torrealdai Nabea

El escritor y periodista vizcaíno Joan Mari Torrealdai nació en Forua en 1942. Se licenció en Sociología en París, obtuvo la licenciatura de Teología en Toulouse y, más tarde, la de Ciencias de la Información en la UPV. En 1991 fue investido doctor en Ciencias Políticas y Sociología por la Universidad de Deusto. Torrealdai ha sido secretario de la Asociación de Escritores Vascos (1969-70) y director de la revista *Anaitasuna* (1974-77). Desde el año 1960 trabaja en la revista *Jakin*. Empezó como colaborador y fue director en el período 1964-69. Ahora vuelve a serlo, ya que desde 1997 se halla al frente de la nueva época de esta publicación. Es además uno de los promotores de Euskaldunon Egunkaria, director del Consejo de este diario y miembro correspondiente de Euskaltzaindia.



Joan Mari Torrealdai es un articulista prolífico; ha escrito libros sobre distintos temas y varios ensayos, de carácter periodístico especialmente. Entre sus obras podemos destacar algunos títulos: *Iraultzaz* (1973), *Euskal Idazleak Gaur* (1977), *Euskal Telebista eta Euskera* (1985) y *Euskal Kultura Gaur* (1997). Impulsado por el deseo de profundizar en el conocimiento de los temas, objetivos y

destinatarios de las ediciones bibliográficas en euskera, hace 20 años comenzó a analizar y a catalogar la producción de libros en lengua vasca. Como resultado de este trabajo, presenta anualmente las conclusiones de sus investigaciones en la revista *Jakin*. Ha publicado también 3 catálogos de libros escritos en euskera: *XX. Mendeko Euskal Liburuaren katalogoa I, II, eta III*.

AGENDA

Fiesta de la Escuela Pública

El próximo 17 de mayo se celebrará en Donibane-Lohizun la fiesta de la Escuela Pública, organizada por la asociación IKAS-BI. La citada localidad acogerá a padres, profesores, estudiantes y demás personas de Euskal Herria que quieran acercarse hasta allí. A lo largo del día habrá deportes, actuaciones de bertsolaris y payasos, entre otras. Este año se cumple la decimosegunda edición de la Fiesta de la Escuela Pública, que cuenta con el apoyo de la Comisión Europea, organismos de Akitania, el Gobierno Vasco y el ayuntamiento de Donibane-Lohizun.

Jornadas sobre el Nuevo Currículum

La UEU y HABE organizan el 27 de marzo en el centro Juan de Larrea de Bilbao (Gran Vía, 50) las jornadas sobre el Nuevo Currículum. En ellas se analizarán las novedades del currículum, sus bases lingüísticas, psicolingüísticas, metodológicas y socioculturales, así como las dificultades existentes para ponerlas en marcha. Además de profesores de distintos euskaltegis, tomarán parte en las Jornadas Mikel Aizpuru (director de UEU) y Jokin Azkue (director de HABE).



Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes?

del 2 al 15 de marzo en Amurrio y del 16 al 31 en Urretxu y Zumarraga

Nuevo mapa de los dialectos

El profesor de la UPV Koldo Zuazo ha preparado un nuevo mapa de los dialectos. Para ello ha analizado la evolución del euskera desde los tiempos de Luis Luciano Bonaparte y las características de cada dialecto. En el origen de este estudio está el hecho de que el mapa de los dialectos elaborado por el príncipe Bonaparte se había quedado anticuado. Hasta la aparición de la obra de Zuazo, el mapa realizado por Bonaparte en la década de 1870 ha sido la principal referencia. Era evidente sin embargo que tanto la situación lingüística del euskera como los modos de vida habían cambiado sustancialmente. Por una parte debido a la aparición del euskera batua, y por otra al hecho de que los dialectos están cada vez más próximos. Factores que han tenido una gran influencia. Más en concreto, Koldo Zuazo destaca tres razones para elaborar un nuevo mapa:

- ✓ Clasificación un tanto errónea en algunos casos por parte de Bonaparte. Tras analizar los criterios por los que Bonaparte se guió, Koldo Zuazo ha llegado a la conclusión de que eran insuficientes.

- ✓ Cambios en los propios dialectos. Algunas formas presentaban características de épocas diferentes. Modernas unas, antiguas otras. Zuazo destaca que según se fortalecían las nuevas formas, las antiguas perdían vigor.
- ✓ Características específicas del nuevo mapa de los dialectos. Mientras Bonaparte utilizó 78 características para completar su obra, Koldo Zuazo ha tenido en cuenta 108. Para ello se ha basado en los tres criterios siguientes: uso en una zona amplia; elevada rentabilidad, es decir, cumplimiento regular y frecuente, y que se mantengan vivas.

La investigación de Zuazo muestra un mapa con seis dialectos principales y sus correspondientes límites aproximados: el del oeste (Bizkaia, el valle del Deba en Gipuzkoa y la parte de Aramaio-Legutio en Araba), el de la zona centro (Gipuzkoa y el oeste de Navarra), el navarro (Noroeste de Navarra), el navarro-labortano (Lapurdi y Baja Navarra), suletino (Zubero) y el navarro oriental (Erronkari y Zaraitzu). Koldo Zuazo reconoce que aunque clasifica a este último como dialecto, se halla en trance de desaparición.

CONVOCATORIA

Ayudas de la Comisión Europea

El 1 de abril finaliza el plazo de solicitud de ayudas de la Comisión Europea para la protección de las lenguas minoritarias. Los proyectos que se presenten habrán de tener dimensión europea. Según se recoge en la convocatoria, se apoyarán aquellas iniciativas que fomenten la enseñanza, la normalización y el impulso cultural y social de la lengua. La Comisión Europea tendrá en cuenta además aquellos proyectos que aporten novedades y tengan algún tipo de repercusión. En el mejor de los casos, la ayuda económica no superará el 50% del coste del proyecto. Los proyectos pueden presentarse a través de la Viceconsejería de Política Lingüística. Para más información: 945 - 18 80 90.



Con el objetivo de sensibilizar a la sociedad sobre la importancia que la familia y la escuela tienen en la pervivencia del euskera, al igual que años anteriores los Departamentos de Cultura y de Educación del Gobierno Vasco han organizado la exposición itinerante Ahoz aho, belaunez belaun. La exposición recorrerá los municipios de más de 10.000 habitantes. Llegará a los mismos a través de los centros educativos y casas de cultura locales. El Gobierno Vasco ha firmado un acuerdo con aquellos ayuntamientos que vayan a acoger la exposición.



Jose Antonio Mujika Casares



El filólogo Jose Antonio Mujika Casares acaba de presentar su tesis *Principios de la ortografía vasca en la literatura de Iparralde*. Esta tesis ha sido realizada bajo la dirección de Patxi Goenaga y aporta aspectos relevantes para el análisis de la ortografía del euskera. Mujika analiza los inicios de la literatura de Iparralde (1545-1720) y la grafía utilizada por los escritores de la época. Estudia también los criterios generales por los que aquellos se guiaban. Jose Antonio Mujika nació en Donostia en 1943, realizó estudios bíblicos en Roma y de Filología Hebrea en Barcelona. Ha sido profesor de la Escuela de Magisterio de

Donostia e Inspector de Educación. En 1981 obtuvo una cátedra de instituto y actualmente es profesor de euskera en el Instituto Vasco de Bachillerato a Distancia. Trabaja en temas de filología vasca y además de profesor de euskera es miembro, desde sus inicios, de la Comisión de Gramática de Euskaltzaindia. Ha tomado parte en la elaboración de algunos métodos para el aprendizaje del euskera: *Jalgi hadi, Bakarka...* Ha publicado asimismo otros trabajos en torno a la enseñanza del euskera, como *Perpaus bakunaren sintaxia* y *Testuak aztertzen*.

Pantxo Hirigarai

El dramaturgo y periodista bajonavarro Pantxo Hirigarai nació en Baigorri en 1957. Durante sus estudios de bachillerato mostró inclinaciones literarias y desde 1984 trabaja en la radio Irulegi Irratia de Donibane Garazi. En 1983 entró a formar parte del grupo de teatro Xirristi Mirristi, con el que ha interpretado numerosos papeles cómicos. Como escritor de guiones teatrales para la

radio ha escrito muchos textos; entre los que destaca la serie *Antton eta Maria*, emitida en Irulegi Irratia entre 1987 y 1994. También son suyas las obras *India Beltzak* (1995) y las toberas *Pontzio Crauxori* (1992) y *Otto Kristobal* (1997). En 1997 recibió el premio de novela Ciudad de Biarritz por *Borda Zaharra* y el premio de teatro Ciudad de Donostia por la obra *Beherearta*.



Esta último trabajo está escrito en dialecto de Behenafarroa y narra en clave de comedia la historia de una chica que desaparece en un tren.

Conferencias de Estrasburgo

Este mes, los días 26 y 27, se celebra en Estrasburgo, Alsacia, un ciclo de conferencias sobre Lenguas Europeas Minoritarias. En respuesta a la invitación cursada al Gobierno Vasco, acudirán la Consejera de Cultura Mari Carmen Garmendia y la Viceconsejera de Política Lingüística Josune Ariztondo. En dicha reunión se analizará la presencia de las lenguas minoritarias en la vida económica y social. Se hará especial referencia al artículo 13 de la Carta de las Lenguas Europeas Minoritarias, donde se recogen las estrategias para fomentar su uso en los ámbitos económico y social. En Estrasburgo se reunirán representantes de los gobiernos de 40 estados y comunidades con lenguas minoritarias.

A primera vista

El trabajo de animación *Megasonikoak*, íntegramente realizado en euskera, ha recibido el premio Goya al mejor filme de animación de 1998. Este galardón le ha sido otorgado por la Academia Española de Arte y Ciencia Cinematográfica. Es la primera película europea de tres dimensiones realizada por ordenador. Se estrenó el pasado año en el Festival Internacional de Cine de Donostia y ya se puede visionar en las salas de nuestras ciudades y pueblos.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

Código:

País:

Tel.:

